

SENZA FRONTIERE è impegnato a mostrare e discutere film capaci di scoprire quanto abbiamo in comune noi esseri umani. Siamo tutti coinvolti in strutture economiche, politiche, sociali, religiose, che spesso dividono e provocano dolore. Il cinema ha l'opportunità di raccontare eccezionali storie di vita, capaci di dissolvere le barriere fisiche e mentali - mostra, dunque, un cammino all'umanità.

***WITHOUT BORDERS** is committed to show and discuss relevant films which uncover a common humanity between people. We are all caught in political, economic, social and religious structures that can be divisive and painful. Filmmakers have the opportunity to expose stories of powerful individual paths, which break down mental, and physical barriers - they can change our vision.*



Il poster del festival è la riproduzione di una foto dell'artista iraniana Shirin Neshat e dall'artista israeliano Izhar Patkin. È il loro contributo all'associazione umanitaria internazionale witness.org.

The Festival poster is a reproduction of a photograph by the Iranian artist Shirin Neshat and the Israeli born artist Izhar Patkin which they originally contributed to witness.org.

GRAZIE A... - MANY THANKS

Felice Laudadio, Francesca Pappalardo, Carlo Lanfranchi, Roberta Vecchio, Mirko Squillaci, Simonetta Pacifico, Pamela Coppola, Joshua Liberson, Emanuele Pescatori, Laura Boldrini, Tala Hadid, Jenny Lui, Lisa Mehling, Muzzi Loffredo, Mimma Nocelli, Carlo Brancaleoni, Lilli Garrone, Flaminia Nardone, Gianni Borgna, Ettore Rosboch, Aurelio De Laurentiis, Carlo Ottino, Giulia Maldifassi, Lucia Piani, Silvia Libianchi, Alfredo Noto, Filomena Moliterno, Serena Geraci, Noa Mendel, Paolo Andrea Bartorelli, Rudolf & Gisella Quint, Ettore Pietrabissa, Annalisa Messa, Gloria Arditì, Frida Russo, Nina Gardner, Giulia Theodoli, Carlo & Natalia Dubini, David Leiber, Lydia & Oscar Leiber, Lexi Quint, Federico Bednarski, Serena Perrone Capano, Christina Gehlen, Deborah Young, Francesco Morabito, Guido & Giulietta Dubini, Mario Lupo, Serena Ghisalberti, Rosetta Loy, Giacomo Sebgondi, Alessio Vlad, James Lewis, Frank Gerdes, Stefano Albertini, Fausta Gaetani, Uwe Reissig, Carmen Hof, Carolina Vizcaino, Giovannella Tinello, Gianluca Macri Messineo, Francesco Salvo, Maddalena Monti, Sofia Mattioli, Brunella Maiolini, Melania Santoro, Matteo Cafiero, Teresa Guerra, Elena Fioravanti, Stefano Buonerba, Joy Episalla, Marc@apple store SoHo, Kurt Fendt, Isabel Correa, Edna Santos e a tutti gli altri amici, aziende ed istituzioni, che hanno reso possibile la realizzazione di Senza Frontiere.

PATROCINI - SPONSORS

UNESCO
UNHCR (United Nation Commissioner for Refugees)
Presidenza del Consiglio dei Ministri
Ministero dei Beni Culturali
Ministero degli Affari Esteri
Città di Roma
Università di Bologna - DAMS

SPONSOR - PARTNERS

Fondazione Roma
FEO-FIVOL
Regione Lazio
Postevita
Giangiacomo Feltrinelli Editore
Helicopter (New York)
Voss Musical Image (New York)
Progetto Artiser
Quotidiano "La Repubblica"
Gruppo Sina Hotels
Uliveto / Rocchetta
Cinecaffè Palombini
Tasca d'Almerita

COME CONTATTARCI - CONTACT US

Fiamma Arditì
farditi@aol.com
1133 Park Avenue #12W
New York, NY 10128

Janina Quint
janinaja@aol.com
27 Great Jones St. #3E
New York, NY 10012

UFFICI di ROMA - ROME OFFICES

STUDIO COOP - coordinamento - coordination
coopstu@tin.it
Via Panaro 17, 00199 ROMA
Tel: +39 06 860 31 11, +39 06 860 53 43

EURO FORUM - comunicazioni - communication
segreteria@euroforum.it
Via Bertoloni 55, 00197 ROMA
Tel: +39 06 808 88 54



In collaborazione con
CASA DEL CINEMA proiezioni - screenings
www.casadelcinema.it
Largo Marcello Mastroianni 1, ROMA
Tel: +39 06 42 36 01

COORDINAMENTO A NEW YORK - COORDINATION IN NEW YORK

STUDIO ONE:
withoutbordersfilm@mac.com

COMITATO DI DIREZIONE - BOARD OF DIRECTORS

Fiamma Arditì
Janina Quint
Mariam C. Said

COMITATO DI SELEZIONE - SELECTION COMMITTEE

Shoja Azari
Marina Fabbri
Verena Lueken
Nathan Kensingler
Susan Kosci
Sandro Manzo
Lizbeth Marano

CONSIGLIERI - CONSULTANTS

Ellen Brodkey
Emanuela Cascia
Myrna Davis
Kathy Goodman
Giorgio Gosetti
Mirella Haggiag
Iris Manzanares
Iman Sabbah
Najla Said
Anthony Weintraub

COMITATO SCIENTIFICO - BOARD OF ADVISORS

Carolyne Baron
Bernardo Bertolucci
Francesco Casetti
Richard Peña
Paul Davis
Valerio de Paolis
Shirin Neshat
Guglielmo Pescatore

SENZA FRONTIERE

WITHOUT
BORDERS

FESTIVAL

JULY 21 - 23 2008

ROME

CASA DEL CINEMA

h.16:00

FOOTBALL UNDER COVER regia/by David Assman e Ayat Najafi
2008, Germania, doc. 86' (v.o.: tedesco, inglese, farsi, turco; sott. it.)



Un gruppo di calciatrici iraniane appassionate non ha una squadra con cui competere. Una collega tedesca lo viene a sapere e organizza una spedizione della sua squadra in Iran, dove le ragazze sono obbligate a scendere in campo col capo coperto dallo chador. Premiato con l'Orso per il Miglior documentario e Premio del Pubblico all'ultimo festival di Berlino.

Iran has dedicated women playing soccer, but they lack a team to play against. The Iranian authorities do not promote female soccer. When a German soccer player learns about this predicament she sets something in motion: her team will travel to Teheran and play against the women who are required to practice with their headscarf on. Teddy awards for best documentary and audience favourite at the 2008 Berlin Film Festival.

h. 18:00

ANOTHER ROAD HOME regia/by Danae Elon
2004, USA, doc. 79' (v.o.: inglese; sott. it.)

La giovane regista newyorkese di origine israeliana, Danae Elon, ripensa alla sua infanzia a Gerusalemme e parte alla ricerca di Musa, il palestinese che l'ha cresciuta. "Dal latte che abbiamo bevuto insieme qualcosa del mio sangue, della mia vita è in te" dice Musa a Danae.

The New Yorker filmmaker Danae Elon is reexamining her upbringing in Jerusalem. She is looking for Musa,

a Palestinian man, whom her parents had hired to be her caregiver for nearly twenty years. Musa said "From the milk we drank together, something of my blood, my life is in you".



teatro all'aperto h. 21:00

KNOWLEDGE IS THE BEGINNING regia/by Paul Smaczny
2005, Germania, doc. 114' (v.o.: inglese; sott. it.)

Edward Said e Daniel Barenboim sono i fondatori della West-Eastern Divan Orchestra, composta da studenti provenienti da Siria, Egitto, Libano, Israele, Palestina. I loro paesi sono in guerra, ma loro suonano insieme Mozart, Schumann, Beethoven, da Berlino, a Siviglia, a Ramallah. Daniel Barenboim conclude: "O ci uccidiamo o condividiamo quello che c'è da condividere".



Edward Said and Daniel Barenboim were the founders of the West-Eastern Divan Orchestra. The orchestra is made up of students from Syria, Egypt, Lebanon, Israel and Palestine. Their countries are at war, but they perform Mozart, Schumann, Beethoven in Berlin, Seville and Ramallah together. Daniel Barenboim concludes: "We either kill each other or share what there is to share."

h.16:00

ANGST ESSEN SEELE AUF /LA PAURA MANGIA L'ANIMA

regia/by Rainer Werner Fassbinder
1973, Germania, 93', cast: Barbara Valentin, Brigitte Mira, Ben Salem El Hedi. (v.o.: tedesco, sott. it.)



Emmi, un'anziana donna delle pulizie vedova incontra e sposa Ali, un operaio immigrato, di vent'anni più giovane. Doppio scandalo. Il mondo esterno reagisce a questo rapporto in maniera violenta. Premiato a Cannes 1974 da FIPRESCI e OCIC, a Chicago e in Germania (Brigitte Mira).

Emmi, a 60-year-old widowed cleaning woman meets Ali, a guest worker in his late thirties and they get married. What follows is a bitter and violent reaction from the outside world against this relationship. Fipresci and Ocic awards at Cannes in 1974, and in Chicago and Germany (actress Brigitte Mira).

h. 18:00

BEYOND BELIEF regia/by Beth Murphy
2007, USA, doc. 92' (v.o.: inglese; sott. it.)

Susan Retik e Patti Quigley sono due comuni donne americane dei sobborghi benestanti di Boston. Hanno perduto i mariti l'11 settembre 2001. In seguito alla loro tragedia, invece di rinchiudersi nella rabbia e nel dolore, iniziano a raccogliere fondi per le vedove in Afghanistan. Cominciano così un viaggio straordinario per tornare a vivere e aiutare donne con il loro stesso destino dall'altra parte del mondo.



Susan Retik and Patti Quigley are two ordinary soccer moms living in the affluent suburbs of Boston. They lost their husbands on September 11. In the light of their tragedy these two women grow beyond anger and self-pity and start fund raising for war widows in Afghanistan. An extraordinary journey develops rebuilding themselves and the lives of women half a world away.

teatro all'aperto h. 21:00

WAR DANCE regia/by Sean Fine e Andrea Nix
2007, USA, doc. 105' (v.o.: inglese, sott. it.)



Negli ultimi quarant'anni il nord dell'Uganda è stato dilaniato dalla guerra. I bambini vittime del conflitto armato, dopo lutti e violenze, nei campi dei rifugiati trovano la forza di tornare alla vita. Il film racconta i loro sforzi per prepararsi al concorso di ballo e musica nazionale. Candidato come miglior documentario agli Oscar 2008.

For the past 20 years, Northern Uganda has been at war, and the country's children have been the greatest victims of that conflict. Amidst the grief and violence, children's voices sing strong. The film follows the efforts of the children in the refugee camps to compete in a prestigious national music competition. Nominated for Oscar best documentary 2008.

sala Deluxe h.10:30

Tavola rotonda / Round table
INSIEME/TOGETHER

h.16:00

CHI SIAMO? WHO ARE WE? 6 cortometraggi / 6 shorts

Black Pig White Pig regia/by Zhang Gong
2005, Rep. Popolare cinese, animaz., 4'50"



Ogni rivoluzione è orribile, violenta, sanguinosa. Quando i rivoluzionari ottengono un potere stabile, corrono il rischio di essere spodestati di nuovo. C'è qualcosa di ridicolo in questo inevitabile ciclo.

Every revolution is ugly, violent and bloody. When the revolutionists become the establishment they face the crises of being overturned again. There is something utterly ridiculous about this inevitable cycle.

The Bird regia/by Zhang Gong, 2004
Rep. Popolare cinese, animaz., 15'



Poesia magica, ma scettica sull'amore e la libertà. La gente acchiappa e nutre un uccello perché lo ama e lo adora, ma l'uccello non ha più la sua libertà.

This is a magical but skeptical poem on love and liberty. People catch and feed a bird because they love and adore it, but the bird is deprived of its freedom.



Met The Walrus regia/by Josh Raskin
2007, Canada, animaz. 5'

Film d'animazione che racconta l'intervista del quattordicenne Jerry Levitan a John Lennon nel 1969. Levitan era riuscito ad infilarsi nella camera d'albergo di Lennon per farlo parlare sull'amore, la guerra e la pace. Le parole di Lennon di ieri sono attuali ancora oggi. Candidato come miglior cortometraggio agli Oscar 2008.

This exquisitely animated film documents an interview of John Lennon by Jerry Levitan in 1969. Levitan, then 14 years, wiggles himself into John Lennon's Hotel room to get an interview. Lennon's words about peace, war and love still speak to us. Nominated for Oscar best short 2008.

11:59 regia/by Johan Kramer,
2004, Olanda, 9'30"

Siamo invitati per undici minuti e cinquantanove secondi nella vita di un ragazzo straniero.

For eleven minutes and 59 seconds we are invited into the life of a young stranger.

11:59

European Showerbath regia/by Peter Greenaway
2004, Gran Bretagna, 5'



È la traduzione cinematografica delle nostre speranze e paure nei confronti della Comunità Europea - corpi nudi cercano di assicurarsi un posto sotto l'acqua calda della doccia, che scroscia.

This is a cinematic translation, of our hopes and fears for the European Union - naked bodies are trying to maximize their position in the warm water community.

One People One Planet regia/by David Hoffman
2004, Usa, 18'

Quando l'astronauta Rusty Schweickart uscì dall'Apollo 9 per riparare la capsula spaziale, ebbe un'esperienza che gli avrebbe cambiato la vita. Qualche anno dopo ha riflettuto sull'accaduto e ha creato questa incredibile "preghiera" per la Terra, basata su quanto aveva visto dallo spazio.



When Astronaut Rusty Schweickart went outside of Apollo 9 to repair the capsule he had a life changing experience. Years later, he reflected on that experience with a most amazing "prayer" for the earth about all that he saw from space.

h. 18:00

DARFUR NOW regia/by Ted Braun
2007, USA, doc. 98' (v.o.: inglese, sott. it.)

Da un giovane laureato alla università di Los Angeles (UCLA), al procuratore capo del tribunale internazionale dell'AIA, all'attore Don Cheadle (produttore del film), a una donna sudanese, che diventa una ribelle, a un inviato delle Nazioni Unite, questo documentario racconta come la gente cerca di arrestare il dilagare della violenza a Darfur. Partecipa anche George Clooney.



This documentary profiles people who are trying to stop the violence in Darfur, for example: a Darfurian woman who becomes a rebel, a passionate UCLA graduate, the chief prosecutor of the International Criminal Court in the Hague, the actor Don Cheadle (also producer of the movie) and a U.N. relief worker. With the participation of George Clooney.

teatro all'aperto h. 21:00

STRANGERS regia/ by Erez Tadmor e Guy Nattiv
2007, Israele, 85', cast: Liron Levo, Lubna Azabal, Abdallah El Akal. (v.o.: ebraico, inglese, francese, arabo; sott. it.)



Due giovani, un israeliano e una palestinese, si incontrano a Berlino durante le finali dei mondiali di calcio. Scoppia tra loro una passione, dilaniata tra l'atmosfera spensierata dell'evento sportivo mondiale e la dura realtà politica della seconda guerra libanese. Il film è stato girato in tempo reale. In concorso al festival di Sundance 2008.

A young Israeli guy and a young Palestinian woman meet in Berlin during the soccer World Cup. A passionate and complex love affair develops, amidst the carefree atmosphere of the event and the political reality as the second Lebanese war erupts. The story was shot and developed in real time. In competition at Sundance 2008.

A tutte le proiezioni saranno presenti gli autori. All screenings will be attended by the authors.



Università di Bologna - DAMS

SPONSOR - PARTNERS



Postevita

Feltrinelli



la Repubblica

Helicopter- NYC

Voss Musical Images - NYC



artiser



Il Festival è senza scopo di lucro e dipende dalle donazioni per sostenere le proprie attività. La sua realizzazione è stata possibile grazie al sostegno di amici, aziende, istituzioni.
The festival is non-for-profit and we depend on donations to support all activities. Its realization has been possible thanks to friends, companies, institutions.